

TOMÁS GONZALO SANTOS, M<sup>a</sup> VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO  
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ y JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO (Eds.)

# TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO



AQUILAFUENTE  
A

Ediciones Universidad  
**Salamanca**

TOMÁS GONZALO SANTOS  
M<sup>a</sup> VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO  
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ  
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO  
(Editores)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO  
EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO

**SEPARATA**

La enseñanza de las lenguas vivas: visión  
metodológica de los pensionados de la Junta  
para la Ampliación de Estudios  
e Investigaciones Científicas (1908-1935)  
*M<sup>a</sup> Inmaculada Rius Dalmau*



Ediciones Universidad  
**Salamanca**

# AQUILAFUENTE, 216

©  
Ediciones Universidad de Salamanca  
y los autores

1.ª edición: marzo, 2016  
I.S.B.N.: 978-84-9012-516-8  
Depósito legal: S.115-2016

Motivo de cubierta:  
Antigua Librería de la Universidad de Salamanca (detalle)

Este volumen ha sido editado gracias a la colaboración del Ministerio de Ciencia e Innovación,  
la Asociación de Francesistas de la Universidad Española  
y el Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Salamanca

La obra ha sido coordinada por  
Tomás Gonzalo Santos

Ediciones Universidad de Salamanca  
Plaza San Benito, s/n  
E-37002 Salamanca (España)  
<http://www.eusal.es>  
[eus@usal.es](mailto:eus@usal.es)

*Impreso en España - Printed in Spain*

Composición:  
Cícero, S. L.  
Tel.: 923 123 226  
37007 Salamanca (España)

Impresión y encuadernación:  
Imprenta Kadmos  
Tel.: 923 281 239  
37002 Salamanca (España)

*Todos los derechos reservados.  
Ni la totalidad ni parte de este libro  
pueden reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de  
Ediciones Universidad de Salamanca*



CEP. Servicio de Bibliotecas

TEXTO, género y discurso en el ámbito francófono / Tomás Gonzalo Santos [y otros] (editores).  
—1a. ed.—Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, 2016

976 p. — (Colección Aquilafuente ; 216)

Textos en español y francés

Recoge parte de las comunicaciones presentadas en el XVII coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española.

1. Francés (Lengua)-Análisis del discurso-Congresos. 2. Francés (Lengua)-Estudio y enseñanza-Congresos.
3. Literatura francesa-Historia y crítica-Congresos. I. Gonzalo Santos, Tomás, editor

811.133.1'42(063)

811.133.1:37(063)

821.133.1.09(063)

# Índice general

PRESENTACIÓN.....	17
-------------------	----

## ANÁLISIS DEL DISCURSO, COHESIÓN Y PROGRESIÓN TEXTUALES

Les concepts de <i>Textes, Genres, Discours</i> pour l'analyse textuelle des discours JEAN-MICHEL ADAM.....	21
Gramática(s) y discurso JESÚS F. VÁZQUEZ MOLINA.....	39
El funcionamiento de las formas relativas: de los usos normativos a los no prototípicos JUAN ANTONIO COMPANY RICO.....	51
Structure pseudo-clivée et proforme. Étude contrastive : français/ espagnol M <sup>a</sup> JOSEFA MARCOS GARCÍA .....	63

## GÉNERO Y DISCURSO, TRADUCCIÓN Y CONTEXTO INTERCULTURAL

L'interprétariat en milieu social comme nouveau genre de médiation interculturelle : l'exemple de la Banque interrégionale d'interprètes de Montréal JUAN JIMÉNEZ SALCEDO.....	75
Los medios de comunicación en una comunidad bilingüe: factores sociales que influyen en la elección de lengua. El caso de Sudbury (Canadá) M <sup>a</sup> TERESA PISA CAÑETE .....	85
Genre et construction énonciative dans le discours scientifique JOËLLE REY.....	97
Dénomination, définition et traduction en contexte interculturel : exemple du siège de repos DANIELLE DUBROCA GALIN.....	109

<i>On demande traducteur sachant repasser : pour un apprentissage de la traduction</i>	
NORMA RIBELLES HELLÍN .....	117

## DISCURSO PEDAGÓGICO Y ADQUISICIÓN DE COMPETENCIAS EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

La enseñanza de las lenguas vivas: visión metodológica de los pensionados de la Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas (1908-1935)	
M <sup>a</sup> INMACULADA RIUS DALMAU.....	125
Didactique de l'intercompréhension plurilingue par l'exploitation des structures discursives	
ISABEL UZCANGA VIVAR .....	137
Les gestes emblématiques comme un composant dans le processus communicatif	
AHMED MALA .....	149
Criterios para la adquisición de la competencia fraseológica en FLE	
ANA TERESA GONZÁLEZ HERNÁNDEZ.....	155
Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas	
JULIA SEVILLA MUÑOZ, MARINA GARCÍA YELO.....	169
Le discours comme aide à la progression de l'apprenant dans ses rapports à la parole étrangère : le cas du FLE en milieu universitaire	
JACKY VERRIER DELAHAIE.....	179

## HIPERTEXTO, ENSEÑANZA DE LENGUAS Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

Reflexiones sobre las aplicaciones pedagógicas de las nuevas tecnologías en la enseñanza-aprendizaje del FLE	
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO .....	191
Aprendiendo y enseñando una lengua extranjera desde Internet: herramientas y recursos	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA .....	201

Edublogs: ¿un nuevo reto en FLE?	
MERCEDES LÓPEZ SANTIAGO .....	209
Propuesta de actividades en la clase de lenguas extranjeras desde Internet	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ .....	221
Mise en place d'un dispositif de formation en FLE/FLS sur une plateforme d'enseignement institutionnelle	
BRISA GÓMEZ ÁNGEL	
FRANÇOISE OLMO CAZEVIEILLE .....	235
Modelos de análisis para recursos lexicográficos en línea en el ámbito de la traducción	
ALFREDO ÁLVAREZ ÁLVAREZ.....	247
L'utilisation de l'hypertexte dans l'enseignement de la littérature d'enfance et de jeunesse	
M <sup>a</sup> LUISA TORRE MONTES	
M <sup>a</sup> JOSÉ SUEZA ESPEJO .....	257

### TEXTOS, GÉNEROS Y DISCURSO EN LA EDAD MEDIA

El vino y las viandas de la mesa medieval. Presentación	
M <sup>a</sup> JESÚS SALINERO CASCANTE .....	269
Tipología textual en la obra de Huon Le Roi de Cambrai	
GLORIA RÍOS GUARDIOLA.....	281
Las imágenes del discurso de Razón en algunos manuscritos del <i>Roman de la Rose</i>	
DULCE M <sup>a</sup> GONZÁLEZ DORESTE.....	293
El discurso y la imagen del discurso en <i>Le Roman de la Rose</i> de Guillaume de Lorris	
M <sup>a</sup> DEL PILAR MENDOZA RAMOS.....	315
La ruta jacobea como espacio bélico: la batalla de Nájera (1367)	
IGNACIO IÑARREA LAS HERAS .....	327
Carta de Vicente Ferrer a Benedicto XIII sobre el anticristo: apuntes sobre la versión española	
SALVADOR RUBIO LEAL .....	341

TEXTOS Y GÉNEROS DE LOS SIGLOS XVII A XIX  
EN FRANCIA: DE LA AUTOBIOGRAFÍA A LA NOVELA

La autobiografía en el método cartesiano JESÚS CAMARERO ARRIBAS .....	351
Escuchar <i>L'Astrée</i> . La recepción oral de la novela TOMÁS GONZALO SANTOS .....	365
La nouvelle du XVII <sup>e</sup> siècle, une technique en évolution : <i>Anaxandre et La princesse de Monpensier</i> M <sup>a</sup> MANUELA MERINO GARCÍA .....	377
El género del cuento en la segunda mitad del siglo XVIII: <i>Le Songe</i> , cuento alegórico de Loaisel de Tréogate ANTONIO JOSÉ DE VICENTE-YAGÜE JARA .....	391
Lo fantástico a partir de un texto inaugural: <i>Vathek</i> de Beckford MARÍA DOLORES RAJOY FEIJÓO .....	405
La Tierra o el eterno renacer: <i>Le Marteau Rouge</i> de George Sand M <sup>a</sup> TERESA LOZANO SAMPEDRO .....	419

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX EN FRANCIA:  
DEL RELATO POÉTICO AL AUTOBIOGRÁFICO

La <i>Salomé</i> de Claude Cahun CRISTINA BALLESTÍN CUCALA .....	435
Del poema al relato poético en Jules Supervielle LOURDES CARRIEDO LÓPEZ .....	449
<i>Histoire d'un Blanc</i> de Philippe Soupault : une autobiographie sur- réaliste ? MYRIAM MALLART BRUSSOSA .....	461
Le genre épistolaire et le discours de soi et de la guerre : le cas d'Henri Thomas MARÍA PILAR SAIZ CERREDA .....	471
De <i>L'amant</i> de Mireille Sorgue à <i>L'amante</i> de François Solesmes : désir de l'être entre deux mains s'écrivant ou l'entre-deux dé- sirs d'être s'écrivant AMELIA PERAL CRESPO .....	479
J.M.G. Le Clézio et la quête de soi CRISTINA SOLÉ CASTELLS .....	489

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX: ESCRITURA  
DRAMÁTICA Y POÉTICA EN LENGUA FRANCESA

L'adieu à la « pièce bien faite » dans l'œuvre de Michèle Fabien DOMINIQUE NINANNE .....	501
L'écriture dramatique en langue française de Matei Visniec : une exploration poétique du monde d'aujourd'hui à travers le prisme grossissant du surréalisme CÉCILE VILVANDRE DE SOUSA.....	509
Lucidité et pessimisme dans l'œuvre de Natacha de Pontcharra CLAUDE BENOIT .....	521
Yasmina Reza y el teatro "invisible". A propósito de <i>Une pièce espa- gnole</i> IGNACIO RAMOS GAY, STÉPHANIE LÓPEZ .....	527
Jean-Pierre Verheggen ou de l'art de mélang(u)er en Babelgique ANDRÉ BÉNIT .....	537

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX:  
NARRATIVA EN LENGUA FRANCESA

La présence du corps dans l'écriture de Marie-Claire Blais EVA PICH PONCE .....	551
<i>Les Lettres chinoises</i> de Ying Chen: dos voces para una escritura mestiza OLAYA GONZÁLEZ DOPAZO.....	561
Les intertextualités garyennes dans la littérature québécoise hyper- contemporaine, nouvelle vague ? GENEVIÈVE ROLAND .....	571
Philippe Blasband : un romancier de la « littérature-monde » en français ? JULIE LÉONARD.....	585
Solitude et violences dans <i>Plus loin que la nuit</i> de Cécile Oumhani YOLANDA JOVER SILVESTRE.....	599
Mujeres y erotismo en la obra de Ahmadou Kourouma I. ESTHER GONZÁLEZ ALARCÓN.....	607
Las digresiones de los "griots" en las epopeyas africanas VICENTE ENRIQUE MONTES NOGALES .....	617

## RECEPCIÓN DE TEXTOS Y GÉNEROS FRANCESES EN ESPAÑA

Maupassant y su obra en la prensa de Girona de finales del siglo XIX ANNA-MARIA CORREDOR PLAJA.....	631
La réception du naturalisme français en Espagne dans <i>La Ilustración española y americana</i> de 1880 à 1890 GABRIELLE MELISON-HIRCHWALD.....	647
El paso del naturalismo al espiritualismo en la revista <i>La Ilustración española y americana</i> (1891-1899) ÀNGELS RIBES DE DIOS.....	653
Influences de lectures françaises dans l'œuvre poétique d'Antonio Aparicio FABIENNE MARIA CAMARERO DELACROIX.....	665

## GÉNERO DE VIAJES E IMAGOLOGÍA

Eugène-Louis Poitou: una visión negativa de la Andalucía del XIX ELENA SUÁREZ SÁNCHEZ.....	683
Sentido metafórico de la ilustración en el género de la literatura de viajes: el viaje a España de Poitou M <sup>a</sup> ELENA BAYNAT MONREAL.....	695
Il était une fois l'Afrique. Le discours sur la colonie dans les manuels de lecture de l'école primaire belge (1900-1939) LAURENCE BOUDART.....	709
La descripción en el relato de viajes modernista: la prosa impresionista de Enrique Gómez Carrillo MARÍA JOSÉ SUEZA ESPEJO.....	721
Representaciones de Canarias en la narrativa francesa reciente JOSÉ M. OLIVER CLARA CURELL.....	731

## TRASVASE DE GÉNEROS: INTERTEXTUALIDAD Y REESCRITURAS

<i>La Commère</i> de Marivaux, ou la transposition du roman à la comédie M <sup>a</sup> TERESA RAMOS GÓMEZ.....	745
Le transfert de genres. Au sujet de deux épigraphes dans les <i>Odes</i> de Victor Hugo JOSÉ MANUEL LOSADA GOYA.....	759

Ironie, pratique réflexive et jeu intertextuel dans <i>Le pauvre chemisier</i> de Valéry Larbaud MARIBEL CORBÍ SÁEZ.....	769
<i>Seul ce qui brûle</i> , de Christiane Singer : réécriture d'un conte de Marguerite de Navarre. LÍDIA ANOLL VENDRELL .....	781
Le jeu de l'intertextualité dans <i>Le vieux Chagrin</i> de Jacques Poulin LLUNA LLECHA LLOP GARCIA.....	793
Recreaciones contemporáneas de un mito literario: el detective de Baker Street ROSARIO ÁLVAREZ RUBIO.....	803

#### TRASVASE DE GÉNEROS: LITERATURA Y BELLAS ARTES, DISCURSO LITERARIO Y RELATO FÍLMICO

Tras las huellas del gato: De Manet a Baudelaire M <sup>a</sup> VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO .....	815
El reflejo de la sociedad quebequesa a través de las películas de Denys Arcand M <sup>a</sup> ÁNGELES LLORCA TONDA.....	827
L'art de parler français à travers les films de Denys Arcand CHRISTINE VERNA HAIZE .....	837
Alain Corneau, interprète cinématographique du discours littéraire d'Amélie Nothomb ÁNGELES SÁNCHEZ HERNÁNDEZ.....	845

#### EL DISCURSO MEDIÁTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

El género del suceso mediático ( <i>fait divers</i> ) y las características de la narración del acontecimiento en los textos de la prensa francesa: la mitificación del personaje y la proyección e iden- tificación del lector JUAN HERRERO CECILIA .....	859
El maillot y su simbología en la lengua del ciclismo JAVIER HERRÁEZ PINDADO.....	875
L'adaptation publicitaire : la valeur ajoutée de la communication internationale ESTHER KWIK.....	885

Le message publicitaire en français et en espagnol d'Europe chez Danone. Stratégies communicatives et fonctions langagières CAROLINE LARMINAUX .....	897
---	-----

## EL DISCURSO POLÍTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

Neologismos y eufemismos, a propósito «du borbier irakien et autres dégats collatéraux» PERE SOLÀ.....	907
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (I) ALBERTO SUPLOT RIPOLL .....	915
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (II) ELÍAS MARTÍNEZ MUÑIZ .....	925
El discurso político en la canción comprometida ANA M <sup>a</sup> IGLESIAS BOTRÁN .....	939
Les Lumières en politique JEAN-MARIE GOULEMOT.....	951
ÍNDICE DE AUTORES .....	969

# LA ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS VIVAS: VISIÓN METODOLÓGICA DE LOS PENSIONADOS DE LA JUNTA PARA LA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS E INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS (1908-1935)

M<sup>a</sup> INMACULADA RIUS DALMAU  
*Universitat Rovira i Virgili (Tarragona)*

**L**A NECESIDAD DE EUROPEIZAR LA VIDA y la ciencia en España fue una de las premisas de la Institución Libre de Enseñanza (ILE). Dicho objetivo se halla plenamente en consonancia con la preocupación que los miembros de la ILE manifestaron por la enseñanza de las lenguas modernas, siempre presente en el seno de la Institución.

Alonso Capitán distingue tres períodos en el desarrollo de la Institución Libre de Enseñanza. El primero va desde su fundación en 1876 hasta 1881, año en que, con el gobierno liberal de Sagasta, los profesores que fueron sancionados en 1875 vuelven a recuperar sus cátedras<sup>1</sup>. El segundo, desde 1881 hasta 1907, constituye la etapa en la que se ensayan reformas pedagógicas –centrándose ya en la enseñanza primaria y media– y se insta a la Administración pública a crear centros educativos y organismos como el Museo Pedagógico Nacional. El tercero, de 1907 –año de la

<sup>1</sup> En 1875 tuvo lugar lo que se conoce como la “segunda cuestión universitaria”. El entonces ministro de Fomento, Manuel Orovio, remitió una circular a los rectores de todas las universidades españolas limitando la libertad de cátedra. Algunos profesores se manifestaron en desacuerdo y calificaron las medidas impuestas por el ministro de inconstitucionales. Como consecuencia, unos fueron expedientados, otros renunciaron a sus cátedras en solidaridad con los primeros y algunos sufrieron prisión y destierro.

creación de la Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas— hasta la guerra civil, constituye la etapa en que, ligados a la Junta, se crearán: el Centro de Estudios Históricos, la Residencia de Estudiantes, el Instituto Nacional de Ciencias Físico-Naturales, la Asociación de Laboratorios y el Instituto-Escuela. Durante este último período los institucionistas pasan de la reforma pedagógica a la reforma política, es decir, entran directamente en la política, introduciéndose poco a poco en el aparato del Estado (Capitán, 1994: 188).

La Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas (JAE) nace por un Real Decreto del 11 de enero de 1907, publicado en la *Gaceta* el 18 del mismo mes, bajo el gobierno liberal de Vega Armijo y con Amalio Gimeno como ministro de Instrucción Pública. Se trata de un organismo autónomo, creado por el Ministerio de Instrucción Pública, ampliamente marcado por los criterios de los institucionistas. José Castillejo, secretario e impulsor de la JAE, será su motor principal desde su creación hasta 1934. Si tenemos en cuenta que las mentalidades españolas de la época están fuertemente divididas y enfrentadas, entenderemos que el propósito de la Junta sea desligarse de cualquier carácter político o confesional e intentar que sus miembros representen a todos los sectores del pensamiento español contemporáneo. Por ello, la variedad de ideologías que se recogen en la composición de los vocales de la Junta —desde los más conservadores a los más liberales— es una prueba del espíritu de neutralidad política que pretende la misma. «El propósito de la Junta fue realizar en una escala nacional y con fondos del Estado lo que Giner y la Institución se habían esforzado por conseguir durante muchos años, dentro de un grupo limitado: la formación total del ser humano. La educación oficial, memorística y medieval en sus métodos, no la consigue» (Zulueta, 1984: 191).

Uno de los objetivos de la JAE, manifestado en el decreto fundacional, es el siguiente: «formar el personal docente futuro y dar al actual los mejores medios para acercarse a las naciones cultas»; es decir, la renovación pedagógica del cuerpo docente como medio de mejorar el nivel cultural de España a través de la educación. Un medio para llegar a tal objetivo va a ser la concesión de becas de estudios en el extranjero —principalmente en Europa— a los universitarios más capacitados. Por ello, la primera labor de la Junta es la creación del Patronato de Pensiones que enviará, a lo largo de sus treinta años de existencia, a más de mil españoles a estudiar fuera del país. Además, la Junta impulsa también el envío de lectores de español a Europa y el intercambio entre profesores. A su vez, establece nuevas relaciones culturales con diversos países de América Latina y con los Estados Unidos.

Los pensionados por la Junta, una vez conseguida su preparación, deberían divulgar sus conocimientos en España. La JAE contribuye al logro de dicho obje-

tivo gracias a la creación de instituciones como el Instituto Nacional de Ciencias Físico-Naturales, el Centro de Estudios Históricos y el Laboratorio de Investigaciones Biológicas, con el fin de que los pensionados que regresan puedan seguir sus investigaciones y fomentarlas dentro del país<sup>2</sup>. Estas instituciones publicarán numerosos libros y trabajos de alta calidad científica. Por otra parte, de la Junta surgen también la Residencia de Estudiantes y el Instituto-Escuela.

Diversos pensionados de la JAE centran sus esfuerzos en la investigación de los métodos para la enseñanza de las lenguas vivas. En la mayoría de los casos se trata de profesores de francés, procedentes de diferentes ciudades españolas, que gozan de la oportunidad de viajar a Europa y contrastar así los avances metodológicos en lo que a la enseñanza de lenguas modernas se refiere. El resultado de sus investigaciones va a ser aquí nuestro objeto de estudio<sup>3</sup>.

Empezaremos por Julián Cuadra Orrite (Sevilla, 1908). Este autor dedica su trabajo al estudio de la enseñanza de las lenguas vivas. En el momento de realizar dicho estudio es Regente de la Escuela práctica agregada de la Normal de Maestros de Sevilla. Las ideas que nos han parecido claves en este trabajo son las siguientes: a) justifica la utilidad del estudio de lenguas vivas en la sociedad moderna; b) cree que los profesores deben ser nativos, o españoles ayudados por nativos, pero afirma también que deben tener un buen conocimiento de «la gramática, el genio y el estado actual de su lengua propia»; c) confiere un plan de estudios ideal para el aprendizaje de las lenguas vivas que constaría de tres cursos de nueve meses y un cuarto curso viviendo en el extranjero; d) en cuanto al método, manifiesta que en los primeros momentos del aprendizaje todo se hará de forma oral, prescindiendo de la escritura. Finalmente afirma: «debe ser nuestra guía la Naturaleza».

Esteban García Bellido (Madrid, 1912). Profesor de francés de la Escuela Normal de Maestros de Madrid. Realiza la memoria de un viaje a Grenoble donde asistió a un curso de verano de las universidades de Francia para la enseñanza de las lenguas vivas. De este curso resalta la importancia dada a la fonética y el papel que esta debe desempeñar en la enseñanza de las mismas. Destaca que en el Instituto Fonético anejo a la Universidad de Grenoble se impone el estudio de la fonética a los profesores de lenguas vivas, realizándose cursos de Fonética Descriptiva, Expe-

<sup>2</sup> La estrategia que siguió en esto la Junta fue la misma que en el siglo XIX había seguido la École des Hautes Études de París: establecer la investigación fuera de las universidades como el mejor medio para reformarlas (Palacios, 1979: 95).

<sup>3</sup> La información referente a todos los trabajos aquí presentados ha sido extraída del *Archivo de la Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas*. Volumen II: *Estudios sobre la ciencia*. Madrid, Centro de documentación de la Residencia de Estudiantes. En los tres últimos casos no hemos podido confirmar la fecha.

rimental y Práctica. García Bellido nos indica otros cursos a los que se puede asistir como son un curso de Semántica y uno de Gramática Superior. Paralelamente, en el mismo centro se llevan a cabo clases prácticas de lectura, conversación y composición. Asimismo, se contempla el estudio de la dicción, manteniendo que el alumno debe imitar el acento y la entonación del maestro en los ejercicios de lectura. Este mismo autor presenta dos documentos más como pensionado de la JAE: el primero, titulado *Generalidades sobre Fonética y ortografía*, escrito en 1908, y el segundo, *La “e” muda*, en el que no consta la fecha de su realización.

Pedro Fernández González (Soria, 1916). Este pensionado inicia su estudio con unas reflexiones sobre su propia experiencia en el aprendizaje de idiomas para alcanzar el certificado de suficiencia. Él aprendió mediante el Método Tradicional, comprobando ahora sus deficiencias. Estas son sus palabras:

No basta con ir traduciendo y construyendo frases gramaticales –que es lo que yo hacía–; sino haber adquirido la costumbre de expresarse según la psicología del idioma respectivo; multitud de casos hay en que traduciendo, con toda la corrección gramatical apetecible; literalmente no se comprende la idea en otro idioma. [...] Conocía muchas palabras y reglas gramaticales pero me faltaba educación del oído. Ni entendía, ni me entendían; dos impedimentos dirimentes para el método clásico.

Fernández González realiza un trabajo titulado: *Método de enseñar idiomas. Bosquejo y crítica del de François Gouin*<sup>4</sup>. Después de explicar dicho método, argumenta en su defensa que se trata de un sistema que sigue las tendencias modernas –utilizar el Método Directo<sup>5</sup>, desechar la traducción y desarrollar la conversación– siendo a la vez adaptable a otros procedimientos. Por otro lado, es compatible con el estudio de la fonética y además, nuestro autor afirma que es el método más racional, puesto que se inspira en el procedimiento de la Naturaleza y la imita.

Francisco Verdú Soler (Alicante, 1927). Profesor del Collège Français de Alicante. En su trabajo se ocupa de la enseñanza de la lengua en nuestras escuelas, incluyendo comentarios sobre las escuelas elementales de Francia. Realiza una ex-

<sup>4</sup> François Gouin (1831-1896), profesor de origen francés, fue un importante innovador en la didáctica de las lenguas. Fundó una escuela de idiomas en Ginebra y amplió su red a Francia, Inglaterra, Bélgica y América. Para elaborar su método, Gouin se basó en la observación directa del proceso de aprendizaje que, de la lengua materna, realizaba su sobrino de dos años, llegando a la conclusión de que la Naturaleza se basta por sí misma para lograr tal tarea, de modo que es necesario observarla e imitarla. Véase Rius, 2006: 39-40.

<sup>5</sup> El Método Directo se convirtió en el más extendido de los métodos naturales, surgidos como consecuencia del movimiento de renovación de la enseñanza de las lenguas modernas que tuvo lugar en Europa durante el último tercio del siglo XIX.

plicación de su programa cuyos puntos principales son: vocabulario, gramática, ortografía, redacción y composición, recitación y, finalmente, elocución. Verdú comenta las dificultades que le surgen al profesor en el momento de confeccionar el programa de lengua debido a que dos tendencias opuestas marcan el carácter de una enseñanza: la lógica –ordenar cada disciplina siguiendo un plan– y la práctica –criterio de utilidad y de aplicación–. No obstante, este autor piensa que lo más importante es el espíritu con el que se aplica el programa. Un programa debe procurar seguir las siguientes premisas: sencillez, división con arreglo al tiempo, posibilidad de alteración e interrelación con los programas de las demás materias, en cuanto al orden seguido.

Francisco de Paula Masclans Girvés (Cáceres, 1929). Este autor nos da orientaciones sobre el estudio del lenguaje hablado. Según él debe educarse al niño en la percepción, el saber escuchar y el silencio. Afirma que una lección de silencio mantiene viva la capacidad intelectual. Otro tipo de ejercicios que describe Francisco de Paula son: ejercicios de narración verbal, de conversación, de corrección de las palabras usadas –en función de la observación crítica de las frases–, de lectura razonada –comprendiendo e interpretando el significado–, ejercicios que eduquen para hablar en público con serenidad y precisión, y, finalmente, enseñanza de la escritura: copia, dictado y redacción. Además de estas indicaciones metodológicas, nuestro pensionado crítica duramente el pedantismo del maestro. Mantiene que, en general, el maestro posee un afán constante de hacerse el sabio. Tal pedantismo se refleja en el lenguaje y constituye un defecto. Este autor acaba su escrito abogando por la humildad del profesor.

Mercedes Suaña Martí (1930). Esta pensionada realiza un trabajo sobre los procedimientos de la enseñanza del francés y recalca la importancia de su didáctica. Según Mercedes Suaña es necesario que el profesor sea capaz de transmitir. Del mismo modo, este ha de saber desarrollar en el alumno tanto facultades cognitivas como habilidades. Ambas le llevarán al buen uso de la lengua. Para el francés, y en general para los idiomas, en opinión de Mercedes Suaña, se dispone de poco tiempo, lo que resulta un inconveniente. Por otro lado, para ella es importante descartar los métodos en los que el profesor sea el único que hable. Es necesaria la práctica oral y conseguir que el alumno llegue a pensar en francés, de lo contrario no podrá construir bien sus frases. También afirma que es indispensable dominar la fonética.

Fernando Díaz de Mendoza y Serrano (1932). Profesor de francés que se queja de la situación oficial del francés en los institutos. Nos recomienda que se empiece la misma con el método oral y que se aumenten las horas de dedicación a la enseñanza del francés. A continuación lleva a cabo un debate metodológico, comparando nuestra situación con la de Europa.

María Luisa García-Dorado Seirullo (León, 1933). Esta autora realiza un trabajo sobre la metodología de la enseñanza del latín. La incluimos en el presente estudio con el fin de contrastar la clara división existente, desde el punto de vista metodológico, entre la enseñanza de las lenguas modernas y de las lenguas clásicas. La autora afirma: «Saber latín es saber traducir a libro abierto las obras clásicas latinas. Nada más pero nada menos. Yo no creo que hoy por hoy en el estudio del latín se pueda ni se deba tender a otra cosa. Nada de escribir latín, nada, Dios nos libre de hablarlo». María Luisa García justifica la diferente metodología para las lenguas clásicas en relación con las lenguas modernas, amparándose en la afirmación que acabamos de mostrar, referida a la diferencia sustancial entre los objetivos didácticos de ambas. Para la enseñanza del latín bastará con adquirir nociones gramaticales –morfología y sintaxis– además del estudio del vocabulario y la práctica de la traducción.

María Martínez Fernández (1934). Catedrática de instituto que realiza un trabajo sobre el francés hablado y la expresión familiar. Nuestra pensionada defiende con mucho interés la obra de Bally, profesor de la universidad de Ginebra<sup>6</sup>, y sus nuevas teorías sobre la enseñanza de los idiomas. En su opinión: «Su método rompe por completo con la gramática tradicional, calcada de la gramática griega, absurda para explicar nuestras lenguas modernas». De este modo, María Martínez descarta el Método Tradicional que pretende explicar el lenguaje por medio de la lógica. Defiende que todo idioma posee un gran número de elementos que constituyen un vasto sistema, el sistema expresivo, relacionado con la vida y la acción. El objetivo del trabajo de esta profesora es ofrecer orientaciones para la enseñanza oficial del francés en nuestros institutos. Según ella, debemos evitar la comparación de la nueva lengua con la lengua materna. A su vez, afirma que el mayor inconveniente del estudio exclusivamente gramatical consiste en que este suele falsear el concepto del lenguaje. Por otro lado, nuestra autora considera que los caracteres fundamentales de la lengua hablada son los siguientes: se trata de un lenguaje afectivo, concreto y subjetivo; su vocabulario difiere del de la lengua escrita; deben atenderse las expresiones argóticas; los hechos gramaticales poseen un valor afectivo. Por último, nuestra autora realiza listas de vocabulario a doble columna, una para el valor gramatical y lógico, y la otra para el valor afectivo de las palabras.

<sup>6</sup> Charles Bally, discípulo de Ferdinand de Saussure, redactó, junto a Albert Sechehaye, el *Cours de Linguistique générale* de aquel, sobre los apuntes de clase de los cursos 1906-07, 1908-09, 1910-11. Bally y Sechehaye han reflejado fielmente, en su conjunto, la esencia del pensamiento de Saussure. Véase Mounin, 1992: 53, 60, 67.

Luís Curiel (Santander, 1935). Destacaremos las principales ideas extraídas de la memoria que este pensionado realiza sobre la metodología de la enseñanza del idioma francés en España. En primer lugar, se queja de que la enseñanza del francés en este país no goza de la importancia ni del carácter científico que tiene en los principales países europeos. Opina que el profesorado de francés posee una mala formación. Ello se debe a que la acreditación de un título para enseñar en los institutos es facultativa, hecho que considera un error por parte del Ministerio de Instrucción Pública y Bellas Artes. Luís Curiel opina que enseñar francés en España es una actividad de carácter anárquico por la falta de regulación. Se queja de que en el *Cuestionario* de 1934<sup>7</sup> el Método Directo parezca nuevo en España, lo que, a su entender, muestra el abandono de esta materia en nuestro país. No obstante, cree que los cuestionarios oficiales han dado cierta uniformidad a la enseñanza de las lenguas vivas. En cuanto a la formación del profesorado manifiesta: «Posiblemente no habrá en España una disciplina menos afortunada que el francés en este aspecto». Curiel pone sus esperanzas en la nueva Facultad de Filología, donde afirma ya es posible cursar Filología Moderna. Nuestro autor comenta, además, que Francia e Inglaterra dan un carácter utilitario a esta disciplina. Por último, Curiel explica que en su centro escolar se utiliza, desde hace tiempo, el Método Mixto<sup>8</sup>. Resumiremos, a continuación, los principales puntos del método descrito por Luís Curiel. En primer lugar, se enseñan los sonidos, seguidamente se hace leer a los alumnos con soltura y entonación y, finalmente, se emplea el Método Directo. Los objetivos pretendidos son: hablar, escribir y traducir correctamente. Posteriormente, se atiende a los aspectos culturales, contribuyendo a ello la realización viajes y excursiones. Los instrumentos o medios utilizados son: el gramófono, el cine, la diapositiva y la radio.

María Díez de Oñate. El trabajo de esta autora se centra en establecer unos principios generales para la didáctica de las lenguas vivas, distribuyéndolos en los siguientes apartados: a) determinación del fin; b) determinación del método; c) estudio del sujeto; d) preparación del profesor y, por último, e) condiciones materiales. Por otra parte, en lo que a la fonética se refiere, opina que no conviene enseñarla de forma abstracta, pero sí lo necesario para pronunciar y discriminar bien los sonidos. Con este fin, María Díez recomienda la repetición y la recitación. Asimismo, propone un estudio activo de la gramática, evitando presentarla por separado.

<sup>7</sup> En el marco de la *Ley General de Instrucción Pública* de 1857, el Ministerio de Instrucción Pública marca unos programas oficiales de estudios y establece también unos *Cuestionarios* que señalan los contenidos mínimos de cada asignatura.

<sup>8</sup> El Método Ecléctico o Mixto adopta procedimientos del Método Directo para unirlos a otros propios del Método Tradicional. A partir de los años 20, a medida que surgían problemas en la aplicación estricta del Método Directo, comenzaron a progresar los métodos eclécticos.

Eugenio García Lomas. Este pensionado realiza un trabajo titulado *Los fonemas franceses*. Se trata de un manual de pronunciación francesa para uso de los españoles. Según explica el autor, la realización de dicho trabajo se la recomendó Maurice Grammont, Director del Laboratorio de Fonética Experimental de la Universidad de Montpellier. Veamos lo que afirma Eugenio García en su estudio: «Para lograr la perfección que supone el dominio absoluto del idioma es necesario prestarle gran atención a los estudios de Fonética. [...] No se aprende una lengua limitándose a observar una actitud pasiva».

Dolores Sacristán y Colás. Esta autora dedica su investigación a la enseñanza del inglés. Posee dos trabajos: el primero constituido por notas para la enseñanza del inglés y el segundo consistente en un esquema del programa y métodos para la enseñanza de dicha lengua. De su primer trabajo destacamos los siguientes puntos: a) en lo que a la práctica oral se refiere, expresa la necesidad de hacer hablar a los niños: estos deben tener libertad para hablar entre ellos o con la profesora; b) propone hacer representaciones en la clase; c) plantea la lectura como un medio de alcanzar ideas en vez de una operación mecánica; d) propone hacer prácticas de pronunciación y entonación de párrafos o poemas; e) defiende que la articulación y pronunciación dependen completamente de la profesora y, dado que los niños imitan, ésta debe ser correcta y natural en su pronunciación.

Una vez expuestas las principales líneas de los trabajos que nos ocupan aquí, debemos comentar en primer lugar que, a nuestro entender, las investigaciones realizadas por los pensionados de la JAE referentes a la enseñanza de las lenguas modernas contribuyeron, en su momento, a la tarea de impulsar dicha enseñanza en nuestro país. Sus reflexiones nos acercan a las necesidades metodológicas y constituyen, además, un reflejo de la situación vivida en esos momentos en España. La mayoría de nuestros pensionados consideraron que la enseñanza de las lenguas vivas no tenía aquí, por aquel entonces, el carácter científico del que gozaba en las principales ciudades europeas. En segundo lugar, y en lo que a los aspectos metodológicos se refiere, observamos la influencia, sobre los trabajos de nuestros pensionados, de las tendencias impulsadas por el movimiento europeo de reforma de la enseñanza de las lenguas modernas. Diversos autores analizados aquí insisten sobre el importante papel de la fonética en la enseñanza de las lenguas vivas, desestimando el método tradicional, una vez comprobadas sus deficiencias para conseguir los objetivos en el aprendizaje de las lenguas modernas. Por otro lado, no son pocos los que hacen hincapié en la finalidad comunicativa de su aprendizaje<sup>9</sup>.

<sup>9</sup> Superada la primera mitad del siglo XIX asistimos al nacimiento del Movimiento de Reforma de la enseñanza de las Lenguas Modernas con tres países como protagonistas: en primer lugar Alemania,

En líneas generales, si de lo que se trata es de analizar la posibilidad de transmitir una nueva lengua, nos parece oportuno señalar dos caminos, vistos siempre en función del objetivo perseguido: la primera opción consiste en enseñar los mecanismos de la lengua objeto de forma descriptiva con la finalidad de dar a conocer su sistema. La segunda opción pretende enseñar el lenguaje en su uso (perspectiva del analista del discurso). Para la primera, será necesario adoptar los términos de la descripción lingüística formal de la sintaxis y la semántica oracionales. Para la segunda, debe adoptarse necesariamente un enfoque pragmático, teniendo en cuenta el contexto en que aparece una muestra discursiva concreta.

Evidentemente, nuestros pensionados no podían conocer los hallazgos lingüísticos obtenidos posteriormente bajo la perspectiva del análisis del discurso, no obstante, muchas de sus reflexiones se centran en la necesidad de enseñar el uso del lenguaje para abrir y cerrar intercambios orales, llevando al alumno al dominio comunicativo de la lengua objeto. ¿Intuyeron los pensionados de la JAE que era conveniente enfocar la enseñanza de las lenguas vivas bajo la perspectiva del análisis del discurso? ¿Pensaron, tal vez, que era necesario transmitir o dar a los alumnos los recursos y estrategias comunicativas que hoy relacionaríamos directamente con la pragmática? Nos inclinamos a pensar que, en algunos casos, así fue a juzgar por las afirmaciones que nos han dejado en sus trabajos.

Desde la perspectiva del análisis del discurso, adoptando como unidad el texto, se contempla tanto la sintaxis como la semántica –aspectos siempre presentes en la enseñanza de las lenguas– pero dicho análisis, al ocuparse del texto como forma de intercambio, implica también consideraciones contextuales lo que nos lleva al punto de vista de la pragmática. Por otro lado, en el acto comunicativo entran en acción aspectos extralingüísticos, tanto individuales como sociales y culturales, que condicionan el uso del lenguaje; superando, de esta manera, la descripción de una lengua solo en términos de estructura, al incluir además el análisis del proceso. Como consecuencia, y en nuestro ámbito, nos enfrentamos a la necesidad de enseñar una gramática teórica pero sin olvidar la enseñanza de una gramática discursiva que conlleva el dominio de ciertas tácticas y estrategias textuales. Creemos que nuestros pensionados han reflejado algunos de estos aspectos en los trabajos que nos han dejado.

Pedro Fernández González (1916), por ejemplo, utiliza el término *psicología del idioma*. Nuestro autor hace referencia a un tema que sobrepasa los límites del estu-

---

pionera en el desarrollo de nuevos enfoques didácticos, y posteriormente Francia e Inglaterra. Las tendencias metodológicas del Movimiento Reformista se basan en los principios que serán establecidos por la Asociación Fonética Internacional –fundada en 1886 por Paul Passy– creadora también del Alfabeto Fonético Internacional.

dio descriptivo de una lengua, adentrándose en nociones ligadas al uso de la misma así como a su aspecto unificador de un grupo social determinado. Nos situaríamos aquí en el terreno de la etnolingüística. Este mismo autor insiste en la importancia de desarrollar la conversación. A su vez, para Mercedes Suaña Martí (1930) es necesario que el profesor sea capaz de transmitir. Del mismo modo, según esta autora, este ha de saber desarrollar en el alumno facultades cognitivas y habilidades. Ambas le llevarán al buen uso de la lengua. También recalca, Mercedes Suaña, la necesidad de la práctica oral.

Así pues, nuestros pensionados observan la importancia de la práctica de la conversación y el uso de la lengua, tanto oral como escrito. María Díez de Oñate, por ejemplo, propone un estudio activo de la gramática, evitando presentarla por separado. Especialmente destacables, desde el punto de vista de la pragmática, nos parecen las afirmaciones de María Martínez Fernández (1934) cuando defiende que todo idioma posee un gran número de elementos que constituyen su sistema expresivo, relacionado con la vida y la acción. María Martínez afirma también que el mayor inconveniente del estudio exclusivamente gramatical consiste en que este suele falsear el concepto del lenguaje. Asimismo, para esta autora la lengua hablada constituye un lenguaje afectivo, concreto y subjetivo. Nos parece que, desde este punto de vista, sería necesario establecer relaciones con la psicolingüística, entendiendo que la intencionalidad del hablante adquiere un destacado papel en el acto comunicativo.

Hechos como relacionar el sistema expresivo de la lengua con la vida y la acción, a la vez que evitar presentar la gramática de una forma aislada o considerar la dimensión subjetiva de la lengua hablada, nos demuestran que algunos de los autores que nos ocupan contemplaban, en su momento, la enseñanza de las lenguas vivas situándose en un ámbito que acabaría por desembocar en diversos aspectos estudiados posteriormente por la pragmática. Al parecer, nuestros pensionados entendieron, como hiciera posteriormente Nils Eric Enkvist, que «las descripciones de las lenguas en términos de oraciones aisladas y descontextualizadas no podrían nunca esperar revelar toda la auténtica esencia de la estructura y el uso de un lenguaje natural» (Albadalejo, 1987: 140).

Se trata, como hemos afirmado anteriormente, de describir una lengua en términos de proceso y no únicamente en términos de estructura. Por otra parte, compartimos con algunos lingüistas la idea de que la lengua en la comunicación no funciona simplemente como un código, es decir, no hay una correspondencia biunívoca entre representaciones fonológicas e interpretaciones. Los significados literales de las palabras –lo que se dice– y la intención comunicativa subyacente –lo que se quiere decir– pueden no coincidir, de manera que es necesario tener en cuenta nociones

como: *interlocutores, contexto, situación, conocimiento del mundo y del interlocutor, intención comunicativa e inferencia*, de lo contrario, una parte importante del funcionamiento de la lengua queda sin explicar (Escandell, 2005: 19).

Parece claro que para analizar el significado lingüístico completo es necesario, por una parte, atenerse a la intencionalidad del hablante, pero, a su vez, también debemos tener en cuenta las complejas interrelaciones entre lengua, sociedad y cultura. Opinamos que sería un error no observar todos estos aspectos sobre el funcionamiento comunicativo del lenguaje en la enseñanza de las lenguas modernas, de modo que los avances de la pragmática, considerada como la lingüística del uso de lenguaje, pueden convertirse en la clave sobre la eficacia de la metodología en la enseñanza de las mismas. Ya en 1916 el pensionado Pedro Fernández González recomendaba seguir las tendencias modernas, es decir, utilizar el Método Directo, desechar la traducción y desarrollar la conversación.

En definitiva, hemos podido observar cómo los pensionados de la JAE vieron la necesidad de superar el enfoque lógico-descriptivo en la enseñanza de una lengua viva y apuntaron hacia una nueva óptica centrada en aspectos comunicativos; es decir, en el uso de la lengua. Bajo ese enfoque, entrarían en contacto con los hallazgos del análisis del discurso al observar el lenguaje inmerso en una situación comunicativa determinada. Resulta evidente que el conocimiento de los principios y teorías de la pragmática puede resultar de gran ayuda a todo aquel que se proponga enseñar, o aprender, una determinada lengua desde el punto de vista comunicativo; como lo hubiera sido, sin duda, al grupo de profesores aquí analizados, los cuales, gracias a los medios facilitados por la Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas, dedicaron tiempo y esfuerzos a la mejora de la enseñanza de las lenguas modernas en este país.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALBADALEJO T. (1987): *Lingüística del texto*. Madrid, Arco libros.
- BACHMANN C., LINDENFELD, J., SIMONIN, J. (1991): *Langage et communications sociales*, París, Hatier-Didier, coll. «Langues et apprentissage des langues».
- CAPITÁN DÍAZ, A. (2002): *Breve historia de la educación en España*. Madrid, Alianza editorial.
- ESCANDELL, V. (2005): *Introducción a la pragmática*. Barcelona, Ariel
- FUENTES, C. (2000): *Lingüística, pragmática y análisis del discurso*. Madrid, Arco Libros.
- JIMÉNEZ-LANDI, A. (1996): *La Institución Libre de Enseñanza y su ambiente*. Madrid, Editorial Complutense.
- LOZANO, J. (1993): *Análisis del discurso*. Madrid, Cátedra.

- MOUNIN, G. (1992): *La lingüística del siglo XX* (versión española de Segundo Álvarez Pérez). Madrid, Gredos.
- PALACIOS BAÑUELOS, L. (1979): *José Castillejo. Última etapa de la Institución Libre de Enseñanza*. Madrid, Narcea SA de Ediciones.
- RIUS DALMAU, M.-I. (2006): *La enseñanza del francés en el marco de la Institución Libre de Enseñanza (1876-1939)*. Tarragona, Universitat Rovira i Virgili. Tesis doctoral inédita.
- (2007): “La enseñanza de las lenguas modernas: una importante labor de la Institución Libre de Enseñanza”, *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza*, 68, 55-65.
- VAN DIJK, T.-A. (1984): *Texto y contexto (Semántica y pragmática del discurso)*. Madrid, Cátedra.
- VERSCHUEREN, J. (2002): *Para entender la pragmática* (versión española de Elisa Baena y Marta Lacorte). Madrid, Gredos.
- ZULUETA, C. (1984): *Misioneras, feministas, educadoras*. Historia del Instituto Internacional. Madrid, Editorial Castalia.

IMPRIMIOSE ESTE LIBRO, TRAS ÍMPROBOS ESFUERZOS,  
EN LA CIUDAD DE SALAMANCA, EN LOS TALLERES  
DE LA IMPRENTA KADMOS, AÑO DE DOS MIL  
DIECISÉIS, EN TORNO A LA FESTIVIDAD  
DE SAN ANSELMO, PADRE DE LA  
ESCOLÁSTICA

